Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i przychodzi do uczniów i znajduje ich śpiącymi i mówi Piotrowi tak nie mieliście siły jedną godzinę czuwać ze Mną |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wrócił do uczniów i zastał ich śpiącymi — i mówi do Piotra: Tak to nie zdołaliście czuwać ze Mną ani jednej godziny? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przychodzi do uczniów i znajduje ich śpiących i mówi Piotrowi: Tak nie mieliście siły jedną godzinę czuwać ze mną? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i przychodzi do uczniów i znajduje ich śpiącymi i mówi Piotrowi tak nie mieliście siły jedną godzinę czuwać ze Mną |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powrócił do uczniów, lecz zastał ich śpiącymi. Powiedział do Piotra: Nie mogliście czuwać ze Mną nawet godziny? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem przyszedł do uczniów i zastał ich śpiących, i powiedział do Piotra: Czy nie mogliście przez jedną godzinę czuwać ze mną? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przyszedł do uczniów, i znalazł je śpiące, i rzekł Piotrowi: Takżeście nie mogli przez jednę godzinę czuć ze mną? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszedł do uczniów swoich, i nalazł je śpiące, i rzekł Piotrowi: Tak? Nie mogliście jednej godziny czuć ze mną? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem przyszedł do uczniów i zastał ich śpiących. Rzekł więc do Piotra: Tak [oto] nie mogliście jednej godziny czuwać ze Mną? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wrócił do uczniów, i zastał ich śpiących, i mówił do Piotra: Tak to nie mogliście jednej godziny czuwać ze mną? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem przyszedł do uczniów i zastał ich śpiących. Powiedział więc do Piotra: Nie mogliście nawet przez godzinę czuwać ze Mną? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem wrócił do uczniów i zastał ich śpiących. Powiedział do Piotra: „Nie mieliście tyle siły, aby jedną godzinę czuwać ze Mną? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Później wrócił do uczniów i znalazł ich śpiących. Powiedział wtedy do Piotra: „To tak nie daliście rady przez jedną godzinę czuwać ze mną? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I przychodzi do uczniów, i najduje je śpiące, i mówi Piotrowi: Takżeście nie mogli jednej godziny czuć ze mną? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przychodzi do uczniów, zastaje ich śpiących i mówi Piotrowi: - Jak to? Jednej godziny nie mogliście czuwać ze Mną? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Повертається до учнів, помічає, що вони сплять, і каже Петрові: То не спромоглися ви й однієї години пильнувати зі Мною? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przychodzi istotnie do uczniów i znajduje ich pogrążanych z góry w bezczynności, i powiada Petrosowi: W ten właśnie sposób nie byliście potężnymi jedną godzinę naturalnego okresu czasu odbyć czuwania wspólnie ze mną?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy przychodzi do uczniów i znajduje ich śpiących, zatem mówi Piotrowi: Tak nie mogliście przez jedną godzinę ze mną czuwać? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wrócił do talmidim i zastał ich śpiących. Powiedział do Kefy: "Tak słabi byliście, że nie mogliście czuwać ze mną ani godziny? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przyszedł do uczniów, i zastał ich śpiących, i powiedział do Piotra: ”Czyż nie mogliście nawet przez jedną godzinę czuwać ze mną? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wrócił do trzech uczniów i zastał ich śpiących. Wtedy powiedział do Piotra: —Nie daliście rady czuwać ze Mną nawet przez godzinę? |